



CARLOS MELGAR GARCÍA

LINGÜISTA, TRADUCTOR Y TRANSCRIPTOR (EN, DE, IT, FR, RU > ES) | PROFESOR NATIVO DE ESPAÑOL Y EXAMINADOR DELE OFICIAL | INTERNACIONALISTA

 c/ Manuel Luna, 19, 2.º A – 28020 Madrid (ES)

 +34 655 90 68 48

 www.linkedin.com/in/carlosmelgar

 translations@carlosmelgar.com



Estudios

- Oct. 2015 – jul. 2017 **Máster en Asuntos Internacionales: Economía, Política y Derecho**
Universidad Pontificia Comillas [Madrid, España]
Plan de estudios bilingüe en colaboración con la Universidad de Georgetown (Washington, D. C., EE. UU.)
- Sep. 2011 – jun. 2015 **Grado en Traducción e Interpretación**
Universidad de Salamanca [Salamanca, España]
Lenguas principales: español, inglés, alemán | Otras lenguas: ruso, francés, italiano | Especialidades: traducción jurídica, económica, técnica e institucional

Experiencia profesional

- Oct. 2015 – actualidad **Traductor, revisor y transcriptor autónomo (EN, DE, IT, FR, RU > ES)**
Acuerdo de colaboración con agencias de traducción | Traducciones técnicas, jurídicas y económicas
- Sep. 2022 – jun. 2023 **Profesor de español en el Instituto Cervantes de Estambul**
Instituto Cervantes [Estambul, Turquía]
Clases presenciales y a distancia en todos los niveles | Examinador DELE oficial (código: 249683)
- Mar. 2018 – jun. 2018 **Traductor-Intérprete oficial de la Embajada de Malasia en España**
Embajada de Malasia en España [Madrid, España]
Traducción de textos (EN <> ES), elaboración de informes y asistencia a eventos y conferencias
- Nov. 2015 – may. 2016 **Colaborador en Organizaciones Internacionales y Asuntos Europeos**
Repsol [Madrid, España]
- Jun. 2015 – sep. 2015 **Traductor, revisor y gestor de proyectos (EN, DE > ES)**
STAR Servicios Lingüísticos [Barcelona, España]
- Sep. 2014 – jun. 2015 **Traductor, revisor y gestor terminológico (EN, FR > ES)**
Programa Conjunto de la ONU sobre el VIH/Sida (ONUSIDA) [Ginebra, Suiza]
- Abr. 2015 **Traductor, revisor y redactor (EN <> ES)**
Modelo de la ONU de la Universidad de Salamanca (MUNUSAL) [Salamanca, España]

Formación complementaria

- May. 2017 – jul. 2017 **120.º Curso sobre la Unión Europea**
Escuela Diplomática, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación [Madrid, España]
- Mar. 2015 – may. 2015 **Curso sobre traducción jurídica y económica**
Cálamo & Cran [Madrid, España]

Competencias lingüísticas



Español
Lengua nativa



Alemán
B2: Intermedio alto



Italiano
B2: Intermedio alto



Ruso
B1: Intermedio



Chino
B1: Intermedio



Inglés
C1: Avanzado



Francés
B2: Intermedio alto



Catalán
B2: Intermedio alto



Polaco
B1: Intermedio



Turco
A2: Básico

Información adicional

Diversas estancias en el extranjero (EE. UU., Turquía, Reino Unido, etc.) y visita a más de 50 países

Pasión por los idiomas y la enseñanza del español y gran interés por las relaciones internacionales y la geopolítica

Buen conocimiento de herramientas de ofimática como Microsoft Office (Word, Excel, Access, etc.)

Manejo de herramientas de TAO (SDL Trados Studio, Transit NXT, memoQ, Across, etc.), bases terminológicas (SDL MultiTerm y TermStar NXT) y memorias de traducción